

INHALTSVERZEICHNIS

I.	EINLEITUNG	11
1. 1.	Thema, Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit	11
1. 2.	Methodischer Rahmen und Aufbau der Arbeit	13
1. 3.	Stand der Forschung	15
II.	THEORETISCHER TEIL	19
2.	Allgemeine Grundlagen des Übersetzens	19
2. 1.	Historischer Rückblick auf das Übersetzen	20
2. 2.	Definitionen von Übersetzung	23
2. 3.	Übersetzungswissenschaft	24
2. 4.	Übersetzungstheorien und Übersetzungsmethoden	26
Exkurs I:	Übersetzung und Entwicklung der Übersetzungswissenschaft in der Türkei	38
Exkurs II:	Übersetzungen deutschsprachiger Werke in der Türkei	47
III.	ZUR GESCHICHTE DER WESTLICH ORIENTIERTEN MODERNEN TÜRKISCHEN LITERATUR	51
3.	Anfänge der modernen türkischen Literatur	52
3. 1.	Tanzîmât–Periode (1860–1895)	53
3. 2.	Neue Literatur [Edebiyât-ı Cedîde] und Morgenröte der Zukunft [Fecr-i Âti] (1896–1912)	61
3. 3.	Nationalliteratur [Millî Edebiyât] (1912–1923)	63
3. 4.	Literatur in der Gründerzeit der Türkischen Republik (1923–1950)	65
3. 5.	Literatur des Realismus – Sozialkritische Literatur (1950–1970)	71

3. 5. 1.	Sozialkritische Dorfliteratur	76
3. 5. 2.	Sozialkritische Stadtliteratur	78
3. 6.	Literatur des „12. März“ 1971	80
3. 7.	Türkische Literatur ab den 1980er Jahren	83
3. 8.	Resümee	92
IV.	REZEPTION UND EINFLUSS KAFKAS UND SEINER WERKE IN DER TÜRKEI	95
4. 1.	Bedeutung Kafkas und seiner Werke in der Türkei	96
4. 1. 1.	Kafka als Person	98
4. 1. 2.	Thematische Interpretationen von Kafkas Werken	106
4. 1. 3.	Kafkas Werke im Rahmen der literarischen Epochen	117
4. 2.	Einfluss der Werke Kafkas auf türkische Leser	122
4. 2. 1.	Vergleich zwischen Protagonisten und türkischen Intellektuellen und der türkischen Bevölkerung	122
4. 2. 2.	Nutzung der kafkaschen Motive bei türkischen Autoren	127
4. 3.	Resümee	134
V.	KAFKAS STILISTISCHE MERKMALE	137
5. 1.	Kurze Erörterung von Stil und Stilistik	137
5. 2.	Besonderheiten des Sprach- und Erzählstils Kafkas	138
5. 3.	Kafkas Sprache – Kanzleideutsch	140
5. 4.	Kafkas Metaphorik	144
5. 4. 1.	Kafkas Bildersprache	144
5. 4. 2.	Mehrdeutigkeit	146
5. 4. 3.	Aphorismen im Sinne von „gleitendem Paradox“	147
5. 5.	Kafkas Erzähltechnik	149

VI.	SPRACHLICHE ANALYSE DER ÜBERSETZUNG DER ERZÄHLUNG „DIE VERWANDLUNG“ UND VERGLEICH MIT DEM ORIGINAL	155
6. 1.	Die Verwandlung - Gründe für die Auswahl dieser Erzählung	157
6. 2.	Kurze Informationen zu Kafka-Übersetzern in der Türkei	158
6. 3.	Semantische Analyse	164
6. 3. 1.	Wortwahl der Übersetzer	168
6. 3. 2.	Wortschatz	170
6. 3. 3.	Hinzugefügte und unübersetzte Wörter und Sätze	171
6. 3. 4.	Semantische Abweichungen	178
6. 3. 5.	Wiedergabe von Orts- und Eigennamen	191
6. 3. 6.	Fazit	192
6. 4.	Syntaktische Analyse	194
6. 4. 1.	Satzbau	194
6. 4. 2.	Satzlänge	198
6. 4. 3.	Interpunktion	200
6. 4. 4.	Wiederholungen	201
6. 4. 5.	Fazit	208
6. 5.	Stilistische Analyse	209
6. 5. 1.	Erzählperspektive in den Übersetzungen	209
6. 5. 2.	Modalität	217
6. 5. 3.	„Wenn-denn“, „Wenn-dann“-Konstruktionen	219
6. 5. 4.	Anonymität und Unpersönlichkeit	221
6. 5. 5.	Redewendungen	224
6. 5. 6.	Mehrdeutigkeit	226
6. 5. 7.	Fazit	227
6. 6.	Auswertung	228
VII.	QUALITATIVE INTERVIEWS MIT TÜRKISCHEN AUTOREN UND AKADEMIKERN	231

VIII.	BIBLIOGRAPHIE VON KAFKAS WERKEN IN DER TÜRKEI	243
8. 1.	Chronologie der Übersetzungen von Kafkas Werken ins Türkische	243
8. 1. 1.	Bücher	243
8. 1. 2.	Kafkas Schriften in türkischen Literaturzeitschriften	246
8. 2.	Übersetzungen der Sekundärliteratur über Kafkas Werke ins Türkische	249
8. 2. 1.	Bücher	249
8. 2. 2.	Artikel	250
8. 3.	Wissenschaftliche Beiträge über Kafkas Werke	254
8. 3. 1.	Artikel	254
8. 3. 2.	Magisterarbeiten	257
8. 3. 3.	Dissertationen	259
8. 4.	Literatur über Kafka von türkischen Autoren	260
8. 4. 1.	Bücher	260
8. 4. 2.	Artikel	260
8. 5.	Tabellarischer Überblick	262
IX.	ZUSAMMENFASSUNG	267
9. 1.	Wesentliche Charakteristika und Eigenheiten der Kafka-Rezension in der Türkei	268
9. 2.	Kafka-Rezeption im Kontext der Übersetzungen westlicher Werke in der historischen Entwicklung der modernen türkischen Literatur	272
9. 3.	Ergebnisse der Sprachanalyse bei der Erzählung „Die Verwandlung“	280
9. 4.	Ergebnisse der Interviews	281
X.	LITERATURVERZEICHNIS	283
	ANHANG	307